

哥 尔 多 尼
喜 剧 三 种
万子美 刘黎亭 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

上 海 译 文 出 版 社
一九八九年·上海

Carlo Goldoni

COMMEDIE SCELTE

本书根据 Officine grafiche
Fratelli Stianti Sancasciano
Val di Pesa (Firenze)

1958年版等书译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院
外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文
出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选
题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两
个出版社担任具体编辑出版工作。

哥尔多尼喜剧三种

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 10.125 插页 3 字数 225,000

1989 年 5 月第 1 版 1989 年 5 月第 1 次印刷

印数：0,001—1,700 册

ISBN7-5327-0474-2/I·216

平装本定价：4.45 元

译 本 序

—

十八世纪的意大利，在经济上和文化上已不是一个象文艺复兴时期那样进步繁荣的国家了。战争的烽火连年不断，社会一直动荡不定，人民生活十分困苦。奥地利哈布斯王朝占领了意大利后，国内各种矛盾更加突出。人民在统治阶级的压迫下苟延残喘，而意大利的资产阶级也十分软弱，无力组织人民为民族利益而斗争。政治的腐败和经济的衰落，在文学艺术上必然有所反映。在诗坛上，一些富有民主思想的诗人横遭迫害，有的已变为御用文人。在戏剧舞台上，过去曾发挥过一定社会讽刺作用的“即兴喜剧”（亦称假面喜剧）已日渐丧失它的积极意义和现实性，有的粗制滥造，言之无物；有的词句猥亵，不堪卒读。意大利戏剧的衰落，引起了一些先进人物的不满，有不少人曾致力于改革，但收效甚微。

十八世纪下半叶，法国启蒙思想开始在意大利广泛传播，戏剧又经历了一次规模较大的改革，出现了新形式的喜剧。这种喜剧不仅摒弃了巴洛克文化一味标新立异的浮夸风格，而且发扬了传统喜剧的特色，把重点放在现实生活的观察上。这场戏剧改革的倡导人，就是卡尔洛·哥尔多尼。

二

哥尔多尼于一七〇七年二月二十五日生于威尼斯一个没落的资产阶级家庭。祖父是一个富裕的律师，父亲是医师。他在家庭环境的影响下，自幼爱好戏剧，九岁时就写下了第一个剧本。他自幼随父亲辗转于意大利北方的一些城市，曾在里米尼、佩鲁贾等地求学，后从学校中逃出，跟随一个喜剧剧团到各地演出。他曾在帕维亚附属学院学习，三年级时，由于写了一首讽刺诗嘲笑贵族，被校方开除。那时，他已对意大利文学的衰落感到忧虑。他在一个偶然的机会读到了大作家马基雅维利一个名叫《鬼白》的即兴喜剧，感到剧本缺乏揭露社会阴暗面的力量，不免暗自震惊。从此在这个年轻人的心中，就萌发了改革喜剧的理想，当时他只有十六岁。

一七三一年，哥尔多尼从帕多瓦大学毕业后，开始在威尼斯、米兰、比萨和维罗纳等地做律师，还担任过热那亚共和国驻威尼斯领事等职。但律师的职业并不是哥尔多尼的志趣所在。他一面攻读法国和意大利的戏剧作品，从中汲取养分，一面努力写作喜剧剧本，供剧团演出。十八世纪三十年代末，他已把自己的命运同戏剧紧紧结合在一起了。

哥尔多尼开始写的多是悲剧。一七三三年，他写了诗体悲剧《阿马拉苏塔》，继而又写了悲剧《维里莎里》，后者在一七三四年上演时获得好评。一七四七年，他创作的喜剧《高雅的女人》搬上舞台，首场演出就轰动了里窝那城，取得了巨大的成功。一七四八年，作家受聘于威尼斯一个著名的剧团，成为剧团的“舞台诗人”。从此他放弃了律师职业，成为职业剧作家。

改革意大利喜剧，把它从即兴的假面喜剧变为现实主义的社会喜剧，是哥尔多尼终生奋斗的目标。他看到即兴喜剧已失去它的社会意义，对观众只能起伤风败俗的影响，于是立志改革。但由于政治和社会的种种原因，改革过程中受到了很大的阻力。首先，威尼斯当时的政治形势对他不利：权贵们为了维护既得利益，势必要求文学艺术为他们服务，他们希望歌功颂德，粉饰太平，因而对戏剧改革抱抵触情绪。其次，一部分喜剧演员也起而反对，因为他们已习惯于扮演某个特定角色，而现在得根据剧情需要刻画不同人物的性格了。因此哥尔多尼的改革只能小心谨慎地逐步进行。

一七四八年年底，哥尔多尼所属的梅德巴克剧团在威尼斯舞台上演他的喜剧《狡猾的寡妇》，这是第一部完全由作者写好台词的剧本。这样，哥尔多尼的戏剧改革终于迈出了第一步。

哥尔多尼为梅德巴克剧团一直工作到一七五三年。在这几年里，他创作了《喜剧院》、《善良的妻子》、《说谎者》、《咖啡馆》和《女店主》等大量剧作，其中以一七五三年的《女店主》最为出色。

由于在戏剧改革中受到了严重的挫折，哥尔多尼不得不暂时退却。他写了一系列充满异国情调的悲喜剧。一七五三年，他的《波斯三部曲》（《波斯的未婚妻》、《吉康娜在米尔法》、《吉康娜在伊斯巴岗》）问世，获得了巨大的成功。不久，他又开始写喜剧，批判矛头针对资产阶级。一七六〇年的《老顽固》，就是其中杰出的范例。

哥尔多尼这些年来进行的戏剧改革，给他带来了烜赫一时的声誉，也招来了许多攻击和非议。意大利评论界称他是“第一个喜剧诗人”。伏尔泰在一七六〇年九月二十四日给哥尔多尼的信中曾经写道：“我对自己说过，这真是个正直的好人；他清洗

了意大利的舞台，拥有创造性的想象力，从事有意义的写作。我的天，多么纯洁！我觉得您的文笔是多么自然、亲切、爽快啊！……我真想把您的喜剧加上个标题：《从哥特人^①手中解放出来的意大利》。您的友谊给我增光不少，使我感到万分喜悦。”在另一个场合下，伏尔泰还赞誉哥尔多尼是“写生画家和自然之子”。但政论家巴列提和作家卡尔洛·哥齐却对他横加指责。巴列提称他是“平民的诗人”，哥齐指责他一味模仿法国喜剧，缺乏爱国主义精神，并以自己的童话剧同他唱对台戏。由于哥齐在戏剧领域内取得了胜利，恢复了即兴喜剧，使哥尔多尼不得不愤而离开威尼斯的剧院，于一七六二年迁往巴黎。

哥尔多尼在巴黎度过了一生中最后的三十年。一七六五年起，他被任命为路易十五女儿的意大利语教师。在法国使他感到失望的是：法国国内不论是演员或观众，都不同意和即兴喜剧分手，因此有一个时期，他不得不写“提纲喜剧”（即供即兴喜剧表演的幕表），以迎合他们的口味。一七八四年至一七八七年，他用法语撰写了《回忆录》，记述了他一生从事喜剧改革的经历。该书于一七八八年出版时，他已是一个百病丛生、一目失明的八十岁老人了。一七九三年十二月六日，这位杰出的剧作家终于在贫困中于巴黎与世长辞。

三

哥尔多尼的戏剧作品极为丰富。他一生写了二百六十七个

① 哥特人系日耳曼种族之一，公元三世纪时迁至多瑙河及黑海一带，势力强盛，后分东、西两族：西哥特人于五世纪初侵入意大利，东哥特人亦于五世纪中叶占领意大利。公元四九三年建立王国，五五四年被东罗马灭亡。

剧本，其中有一百五十五部喜剧。在他的作品中，著名的有《狡猾的寡妇》(1748)、《一仆二主》(1749)、《咖啡馆》(1750)、《封建主》(1752)、《女店主》(1753)、《广场》(1758)、《老顽固》(1760)、《乔嘉人的争吵》(1761)和《乖戾的慈善家》(1771)等。

《一仆二主》是哥尔多尼的早期作品，因此继承了即兴喜剧的某些特点。虽然在这部喜剧里，潘达洛奈、勃里盖拉、小特鲁法多等即兴喜剧里的传统性“固定”人物依旧保留着，但作者已赋予了他们新的内容和新的性格特征。喜剧的主人公是下层社会的仆人，这在当时是有一定进步意义的。作者以诙谐轻快的笔调，描写了仆人小特鲁法多忠厚、纯朴而又机智的性格，给人以深刻的印象。对贝阿特莉琪、小斯梅娜达等重要角色也描写得很有个性。剧本以威尼斯为背景，充满了浓郁的生活气息。《一仆二主》多年前曾在我国上演，受到观众热烈的欢迎。我国有许多读者是通过《一仆二主》才了解哥尔多尼的。有的评论家称这部喜剧是“情节喜剧和性格喜剧出色的结合”，也许并不过分。

一七五三年的《女店主》，评论界公认是他的扛鼎之作。当时哥尔多尼的喜剧改革已迈出了坚定的步伐，艺术上已趋成熟。《女店主》写的是一个聪明、美丽、机智、泼辣的女店主米兰多莉娜耍弄追求她的几个显贵人物的故事。在这出喜剧中，我们可以看到作者对贵族老爷有声有色的嘲笑，和对其吝啬、虚伪、傲慢和懦弱淋漓尽致的揭露。作者不但描写了女主人公秀美的仪容和倔强的性格，还热情讴歌了她对客店伙计法布里乔质朴而忠贞的爱情。由于该剧爱憎分明，有深刻的社会意义，而且情节紧凑，悬念迭起，人物形象也鲜明生动，受到观众们的好评，上演二百余年来，一直保持着旺盛的生命力。许多评论家认为米兰

多莉娜不但是哥尔多尼笔下塑造得最成功的角色之一，也是意大利戏剧中最富有魅力的女性形象之一。迄今，聪明、娇媚的米兰多莉娜仍活跃在世界各国的舞台上，而《女店主》也是意大利剧院中最受欢迎的保留剧目之一。

如果说《女店主》是剥开贵族画皮的一柄刀子，那末一七六〇年的《老顽固》则是解剖资产阶级的一把利刃。这出喜剧通过两代人在婚姻问题上的冲突，揭露了意大利资产阶级同封建主义思想千丝万缕的联系。戏剧中几个粗野而贪婪的商人，由于旧思想作怪，不惜愚弄自己的妻子儿女，束缚他们的生活情趣，使家庭变成了一座牢狱。但青春的火焰毕竟是扑灭不了的，费里佩托和露琪艾塔这对青年人，在热心的菲莉琪叶帮助之下，终于冲破了重重罗网，幸福地结合了。作者花了较多的笔墨描写菲莉琪叶这个机智而热情的女人，她同情这对青年男女，想方设法使他们会面，并且说了许多热情洋溢而有说服力的话，保护他们，使那些顽固不化的男人目瞪口呆，最后不得不低头认输。哥尔多尼通过菲莉琪叶的嘴，要求资产阶级家庭中有更愉快、更合理的关系。但哥尔多尼毕竟是一位启蒙主义作家，对资产阶级的批判尚不够有力，讽刺中有时蕴含着劝诫的成分。

四

哥尔多尼的喜剧艺术把阿卡狄亚诗派的田园诗和启蒙主义文化揉和在一起，不愧为十八世纪下半叶意大利文坛上最杰出和最富有代表性的戏剧家。他把十八世纪意大利丰富多彩的社会生活和风俗习惯真实地、形象地展现在喜剧舞台上，塑造了许多不同阶层、不同性格的艺术形象，为后世留下了极其丰富的精

神遗产。他革新了意大利戏剧，是意大利现实主义喜剧的奠基人。他同情法国资产阶级革命，对法国革命爆发前数十年中的启蒙主义思想始终抱肯定态度。他的喜剧具有民主思想，主张人无贵贱之分，对劳动人民和妇女的不合理地位寄予深切的同情。正如哥尔多尼本人所说，世界和戏剧是他取之不尽、用之不竭的创作源泉。他反对盲目崇拜亚里士多德，反对三一律，特别反对地点的一致，强调以批判的眼光汲取外国戏剧的形式和内容，并建立起自己的民族戏剧。应当说，这些观点都是很可贵的。有人称他是“意大利的莫里哀”，难道不是很公正、很恰当的吗？

钱鸿嘉

一九八八年十一月于上海

目 次

译本序.....	钱鸿嘉 1
一仆二主.....	刘黎亭译 1
女店主.....	万子美译 109
老顽固.....	万子美译 221

一仆二主

刘黎亭 译

人 物 表

潘达洛奈·比索尼奥西。

克拉丽奇——潘达洛奈的女儿。

隆巴尔迪博士。

西尔维奥——隆巴尔迪的儿子。

贝阿特莉琪——都灵人，女扮男装，化名菲德里戈·拉斯波尼。

弗洛林多·阿雷杜西——都灵人，贝阿特莉琪的情人。

勃里盖拉——旅店老板。

小斯梅娜达——克拉丽奇的侍女。

小特鲁法多——贝阿特莉琪的仆人，后又作弗洛林多的仆人。

一名旅店侍役，讲台词。

一名潘达洛奈的仆人，讲台词。

两名搬运夫，讲台词。

数名餐厅侍役，不讲台词。

故事发生在威尼斯。

第 一 幕

第 一 场

〔潘达洛奈家中的房间。〕

〔潘达洛奈，博士，克拉丽奇，西尔维奥，勃里盖拉，小斯梅娜达，潘达洛奈的另一名家仆。〕

西尔维奥 （对克拉丽奇，同时向她伸出手）瞧，这是我的手，用这只手，我把我的心全部献给您。

潘达洛奈 （对克拉丽奇）行啦，别羞羞答答的了；你也伸出手来吧。这样你们就算是订婚了，而且很快就要办喜事啦。

克拉丽奇 好吧，亲爱的西尔维奥，这是我的手。我答应嫁给您。

西尔维奥 我答应要娶您。（两人手拉手）

博士 好极了，这桩婚事总算定了下来。现在别再打退堂鼓了。

小斯梅娜达 （旁白）多么美好的事儿！连我也一直盼着呢。

潘达洛奈 （对勃里盖拉和仆人）你们便是证婚人，我女儿克拉丽奇与隆巴尔迪博士的贵子西尔维奥先生立了婚约。

勃里盖拉 （对潘达洛奈）是的，介绍人先生，我感谢您让我享受此种荣誉。

潘达洛奈 瞧见了么？我本来是您的媒人，而您却成为我女儿

的证婚人。我不想寻找介绍人，邀请亲戚们，要知道博士先生也跟我的性格一样；他喜欢婚事简办，不讲排场。到时咱们一起吃顿饭，自己热闹一下，谁都不会来打扰。（对克拉丽奇和西尔维奥）孩子们，咱们马马虎虎办一下，你们有啥要说的？

西尔维奥 除了跟我的新娘能呆在一起外，我再也不希望什么了。

小斯梅娜达（旁白）当然这是最有味儿的美餐啦。

博士 我儿子并不是虚情假意的人。他是一个心地善良的青年。他热爱您的女儿，而对别人却不放在心上。

潘达洛奈 应该坦白地说，这桩婚事是由上天安排的，因为要是我在都灵的代理人菲德里戈·拉斯波尼先生没死，您要知道，我女儿本来是许配给他的，那么她就不可能轮到我这可爱的女婿先生了。（转向西尔维奥）

西尔维奥 毫无疑问，我可以说自己运气好。不知道克拉丽奇女士是不是也会这么说。

克拉丽奇 亲爱的西尔维奥，您使我感到委屈。您是知道我不爱您的；为了遵从父亲的愿望，我也许会嫁给那个都灵人，但是我的心永远属于您。

博士（对潘达洛奈）不过这倒是真的；当一件事情是命里注定的时候，上天总是让它以不可预见的方式降临。那么菲德里戈·拉斯波尼是怎么死的？

潘达洛奈 不幸的人啊！他是夜里被杀的，起因在一个妹妹……详情可不知道啦。只知那人给了他一刀子，结果他就一命呜呼了。

勃里盖拉（对潘达洛奈）这件事发生在都灵？

潘达洛奈 在都灵。

勃里盖拉 唉，可怜先生！我非常遗憾。

潘达洛奈 （对勃里盖拉）您认识菲德里戈·拉斯波尼先生吗？

勃里盖拉 当然认识他啦。我在都灵呆了三年，我也认识他的妹妹。那女子机智而又勇敢，她经常装扮成男子，外出骑马，菲德里戈很喜欢他的这个妹妹。唉！真是意想不到啊！

潘达洛奈 天晓得！人有旦夕之祸福。算了吧，咱们不谈这种伤心事儿了。亲爱的勃里盖拉先生，您知道我想对您说什么吗？我知道您对烹饪很感兴趣。我想让您做几道风味菜。

勃里盖拉 我很高兴为您服务。并非我要夸口，而是住进我店里的人都很满意。他们这么说：在任何地方吃饭，都不如在我这儿吃。您会尝出味儿来的。

潘达洛奈 好样儿的。来浇汁的菜肴，您晓得，就是可以用面包块在里面蘸着吃的那种菜。（听见敲门声）喂！有人敲门。

小斯梅娜达，去看看是谁。

小斯梅娜达 这就去。（下，不一会又回来）

克拉丽奇 父亲大人，请允许我离开吧。

潘达洛奈 等一等，大家一起走。咱们先瞧瞧是谁来了。

小斯梅娜达 （上）先生，是一个外地人的仆人，要向您传达一个口信。他什么都不愿对我说。他说，他要与主人面谈。

潘达洛奈 告诉他，进来吧。听听他要说什么。

小斯梅娜达 那我就让他进来啦。（下）

克拉丽奇 那么我该走了，父亲大人。

潘达洛奈 上哪儿去？

克拉丽奇 我能上哪儿去？到我的房间里呗。

潘达洛奈 不，孩子，不要走，你就呆在这里。（对博士低语）他们没有经验，我还不想让他们单独在一起。

博士 （对潘达洛奈低语）言之有理，小心为妙。

第 二 场

〔小特鲁法多，小斯梅娜达以及前场人。〕

小特鲁法多 向诸位先生致以最恭敬的问候。嘿，正欢聚在一起呢！嘿，正在热烈地交谈呢！

潘达洛奈 （对小特鲁法多）你是谁，朋友？有何贵干？

小特鲁法多 （对潘达洛奈，同时指着克拉丽奇）这位文雅的女士是谁？

潘达洛奈 她是我的女儿。

小特鲁法多 我要表示敬意。

小斯梅娜达 （对小特鲁法多）她还是新娘子呢。

小特鲁法多 非常高兴。（对小斯梅娜达）那么您是什么人？

小斯梅娜达 我是她的女仆，先生。

小特鲁法多 恭贺恭贺。

潘达洛奈 喂，行啦，先生，别讲究客套了。你要找我干什么？

你是谁？谁派你来的？

小特鲁法多 别急，别急，有话好好说。对一个笨头笨脑的人来说，一次提三个问题有点儿太多了。

潘达洛奈 （对博士低语）我相信这个人是一个傻瓜。

博士 （对潘达洛奈低语）我看他倒象是一个滑头鬼。

小特鲁法多 （对小斯梅娜达）您也是新娘子吧？

小斯梅娜达 （叹息）唉！不是，先生。

潘达洛奈 你是想说你是谁呢，还是想干你的事情去呢？

小特鲁法多 （对潘达洛奈）您若只想知道我是谁，那我三言两语就说完。我是我的主人的仆人。（转身对小斯梅娜达）那么，回到咱们的话题上吧……

潘达洛奈 可谁是你的主人呢？

小特鲁法多 （对潘达洛奈）他是一个外地人，想来拜访一下您。（象以前一样转身对小斯梅娜达）至于新郎嘛，咱们可以谈一谈。

潘达洛奈 这位外地人是谁？他叫什么名字？

小特鲁法多 （对潘达洛奈。众人听之愕然）噢，一言难尽啊。他就是非德里戈·拉斯波尼先生，都灵人，我的主人，他向您问好，他是专程赶来的，就在下面，他送来口信，想要进来，现在正等着我的回话呢。您满意吗？您还想知道别的吗？（转身对小斯梅娜达）回到咱们的……

潘达洛奈 你过这儿来，跟我再讲讲。你刚才说的是什么鬼话，呀？

小特鲁法多 看来您还想知道我是谁，那么我叫小特鲁法多·巴托吉奥，是贝加莫山谷人。

潘达洛奈 知道不知道你是谁，对我来说没有什么重要。我想让你重新告诉我，你的这位主人叫什么名字。恐怕我是听错了。

小特鲁法多 可怜的老头儿！大概是耳朵不中用啦，我的主人便是从都灵来的非德里戈·拉斯波尼先生。

潘达洛奈 走开吧，你真是一个大疯子。都灵的非德里戈·拉斯波尼先生早就死了。